

EURODRAM / ЕВРОДРАМ
Réseau européen de traduction théâtrale
Европейская сеть театральных переводов
European network for drama in translation

en partenariat avec la Maison d'Europe et d'Orient,

présente

L'EUROPE DES THÉÂTRES #3

ЕВРОПА ТЕАТРОВ #3

EUROPE OF THEATRES #3

festival européen de traduction théâtrale
Европейский фестиваль театральных переводов
European festival for drama in translation

EURODRAM

l'Europe des Théâtres
Европа Театров
Europe of Theatres

troisième édition



© Anais Le Berre

Du 17 mai au 14 juin 2013

Présentation du festival

Lancé pour la première fois en 2011, sur une idée originale de Dominique Dolmieu et de Céline Barcq, l'Europe des Théâtres a pour objectif la promotion de la traduction théâtrale en Europe et dans les régions voisines, par l'organisation de lectures publiques de pièces de théâtre traduites de langues européennes ou voisines, accompagnées de rencontres avec des auteurs et des traducteurs, mais aussi des théoriciens ou praticiens du théâtre. Arménie, Danemark, Espagne, Géorgie, Grèce, Kosovo, Maroc, Moldavie, Pologne, République Tchèque, Suisse, Turquie, Ukraine ont accueilli des lectures dans le cadre de ce festival depuis 2 ans.

Cette manifestation est portée par EURODRAM, réseau européen de traduction théâtrale, coordonné par la Maison d'Europe et d'Orient. Multilatéral, international, organisé en une quarantaine de comités linguistiques interconnectés, le réseau contribue à élargir et à fluidifier les canaux de circulation des œuvres dramatiques à l'échelle du continent, en exerçant une veille permanente et en prêtant une attention particulière à la production émergente et innovante.

Dépasser la longue tradition de traduction théâtrale des langues occidentales entre elles, élargir le champ de vision du public et des professionnels, favoriser les rencontres et échanges entre auteurs, traducteurs et public... autant d'objectifs que poursuit la Maison d'Europe et d'Orient depuis sa création, par le biais notamment de ce festival unique en son genre.

à 18h30

Vernissage de l'exposition Errances d'un Homme sans passé

Photographies et textes
Anaïs Le Berre
proposé par le SMAC,
collectif de jeunes artistes



Errances d'un Homme sans passé, c'est l'histoire d'Ernesto, un homme qui a parcouru les mers pendant des années et qui un jour échoue sur une petite plage. L'histoire d'Ernesto, c'est celle d'un homme qui a toujours couru vers l'oubli et qui, en arrivant sur ce bout de terre, doit subitement faire face au passé. Le décor est vide, parsemé de ruines et d'objets énigmatiques dont la brume atténue les contours. Ernesto se perd à travers les routes et les plaines... Je vous propose de le suivre.

Le travail photographique présenté fait suite à un voyage dans le Delta du Danube (Roumanie) en avril 2012. Il traduit un regard profondément intérieur de la région et n'a en aucun cas la prétention de dessiner un portrait du pays. Ici, le réel devient un support de réflexion dans lequel paysages et pensées s'interrogent et se répondent. On y aborde les thèmes de l'oubli, de l'abandon, de l'identité ou de l'errance...

- entrée libre
- Après le vernissage, l'exposition est visible sur rendez-vous au 01 40 24 00 55, du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h, jusqu'au 14 juin.

à 19h30

Ouverture de l'Europe des Théâtres #3

Présentation du festival par les compagnies participantes

- entrée libre

du vendredi 10 au vendredi 17 mai
France, Dijon

Scènes d'!nsulte

*L'insulte dans le théâtre européen contemporain,
focus sur la scène roumaine actuelle*

avec **Alexandra Badea**, **Nicoleta Esinencu**,
Mihaela Michailov et **Matéi Visniec**.
événement co-organisé par l'Université
de Bourgogne et l'université de Craiova



Blessé, choqué, humilié, vexé !?! Injure, outrage, invective se déchaînent dans nombre de pièces portées sur les scènes européennes contemporaines. De quoi cette violence langagière se fait-elle l'écho et que nous dit-elle du monde d'aujourd'hui ? C'est ce que Scènes d'!nsultes explorera en croisant les perspectives artistique, culturelle et scientifique, le tout dans une ambiance festive et internationale, ouverte à un large public.

- Focus sur la scène roumaine actuelle
Moins connu que le cinéma, le théâtre roumain partage avec ce dernier la crudité des mots, la puissance des situations et des thèmes abordés, et l'extrême vitalité créative.
 - 6 spectacles théâtraux présentés par de jeunes comédiens et des étudiants
 - du cinéma
 - des rencontres avec les auteurs
 - un atelier d'écriture dramatique
 - des tables rondes et conférences
- Un colloque international
Scènes d'!nsultes interroge notre rapport à une Europe à la fois chargée d'espoirs et en butte à la déception et à l'amertume au travers de son théâtre le plus contemporain. Un théâtre où violence verbale, défi à la bienséance, outrage délibéré ou ressenti manifestent tant l'inquiétude que l'élan qui incitent les dramaturges à porter haut la voix.

vendredi 17 mai à 20h
France, Grenoble

Antidote (Antidot)

texte Nicoleta Esinencu

traduit du roumain par Alexandra Lazarescou

direction Stéphane Czopek et Léo Ferber

La lecture et suivie d'une rencontre avec l'auteure.
dans le cadre du festival Regards Croisés,
rencontres internationales sur les nouvelles
dramaturgies, organisées par Troisième bureau,
du 13 au 18 mai 2013



S'appuyant sur les réalités historiques d'un vingtième siècle à haute teneur en gaz - du Zyklon B utilisé dans les camps nazis, des menaces nucléaires de la guerre froide à l'explosion de la centrale de Tchernobyl - la pièce de Nicoleta Esinencu dénonce l'utilisation d'un autre gaz suintant de toutes parts, invisible et inodore mais tout aussi mortel, qui entretient la haine envers l'Autre, qu'il soit juif, tchéchène ou moldave.

Nicoleta Esinencu, née en 1978 en Moldavie, est auteure, dramaturge et metteuse en scène. Après avoir reçu en 2003 une bourse à l'Akademie Schloss Solitude de Stuttgart, elle se fait connaître avec sa pièce *FUCK YOU, Eu.ro.pa*, publié aux éditions l'Espace d'un instant. Son travail au style volontairement provocateur a donné lieu à de furieux débats politiques en Roumanie et en Moldavie. Elle écrit *Antidote* pour *After the fall*, commande européenne du Goethe Institut à une vingtaine d'auteurs en 2009. Elle participe à de nombreux programmes culturels comme celui organisé par l'Institut culturel roumain de Paris. En 2010, elle participe à la résidence ULNÖ (Autriche) où elle développe plusieurs idées pour ses travaux futurs. Elle fonde à Chişinău un espace artistique alternatif : le teatru-spalatori. Elle est invitée en 2010 au Festival Littéraire de Berlin et au Salon du livre de Paris en 2013.

On n'a qu'à Koliader !

textes de Nikolai Koliada

traduits du russe Elsa Furtado

direction Bérangère Delobelle

et Elsa Furtado

avec Laura Chiche, Bérangère Delobelle, Elsa Furtado,

Franka Hoareau et Edouard Michelin

production Compagnie La Boîte du Souffleur

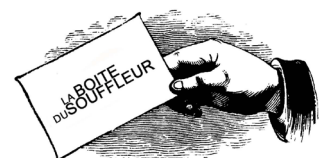
La lecture sera précédée d'une présentation de l'auteur
par la compagnie.



Les deux textes choisis, d'années différentes, apportent déjà de nombreuses nuances au tableau et proposent une plongée dans ce théâtre haut en couleurs. Des extraits des *Clés de la cité de Lörrach* et de *La tache de naissance* seront présentés au cours de la lecture. À présent, il n'y a plus qu'à se laisser embarquer au son de la voix koliadienne... Très bonne plongée à tous !

Nikolai Koliada, figure majeure du théâtre russe actuel, père d'une «école de la dramaturgie ouralienne», multiplie les activités artistiques. À la fois metteur en scène renommé, dramaturge prolifique, pédagogue passionné, acteur et directeur du Théâtre Koliada basé à Ekaterinbourg, il représente aujourd'hui l'un des piliers de la scène russe contemporaine. Nikolai Koliada et sa troupe enchaînent depuis quelques années les tournées étrangères, à travers l'Europe en particulier. Certaines de ses pièces sont aujourd'hui traduites dans plus de 17 langues, dont l'allemand, l'anglais, l'italien, l'espagnol, le suédois, le bulgare, le serbe, le turc, l'ukrainien, le hongrois, ainsi que le français ; même si le travail de traduction des oeuvres de Koliada vers le français n'en est cependant qu'à ses débuts. Ses pièces font l'objet de nombreuses mises en scène en Russie et à l'étranger.

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55



Cabaret de la traduction ***en partenariat avec Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale***



Cabaret Eurodram 2012

Eurodram est un réseau européen de traduction théâtrale. Il travaille avec les langues d'Europe, d'Asie centrale et de la Méditerranée. Son objectif principal est de faire connaître aux professionnels et aux publics du théâtre des œuvres restant majoritairement inédites, en prêtant une attention particulière aux langues dites « rares » ou « minoritaires ». Le réseau est organisé en une quarantaine de comités linguistiques de lecture répartis par langues, soit environ 300 membres correspondants.

Eurodram invite pour son cabaret les traducteurs français de son réseau dans le cadre de L'Europe des Théâtres. Au programme, des lectures par le Théâtre national de Syldavie d'extraits des trois pièces sélectionnées cette année par le comité français (sous réserve de l'accord des auteurs et des traductrices), et de nombreuses autres qui ont circulé dans le réseau.

Sélections 2013 du comité français d'Eurodram :

La Forêt qui scintille de Milena Marković,
traduit du serbe par Mireille Robin

Aquabelles de David Brabek,
traduit du tchèque par Katia Hala

Toutes les cinq minutes de Linda Mac Lean,
traduit de l'anglais par Blandine Pélissier et Sarah Vermande

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55

du mardi 21 au mardi 26 mai
France, Paris, Théâtre de l'Atalante

Traduire][transmettre **Rencontres autour de la traduction théâtrale** **Quatrième édition : la Grèce**

La **Compagnie Agathe Alexis**,
la **Compagnie des Matinaux** (Alain Barsacq),
la **Compagnie RL** (René Loyon),
la **Maison Antoine Vitez** –
centre international de la traduction théâtrale
(direction Laurent Muhleisen)
et le **Centre national du Théâtre**
(direction Jacques Baillon)
s'associent pour interroger les problématiques
de la traduction théâtrale.

Mises en voix **Agathe Alexis**, **Alain Barsacq**,
René Loyon et trois metteurs en scène invités

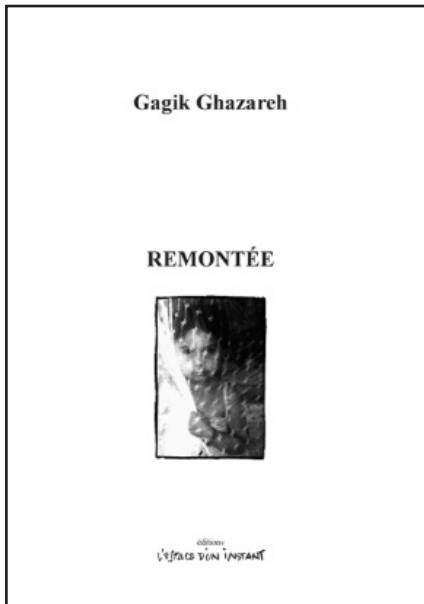


La Compagnie Agathe Alexis, la Compagnie des Matinaux (Alain Barsacq) et la Compagnie RL (René Loyon) se sont associées il y a quelques années, dans l'idée de fédérer leurs énergies et d'œuvrer notamment en direction d'une ouverture européenne.

De cette association est née l'idée de Traduire-Transmettre. Les trois metteurs en scène ont souhaité rendre hommage aux traducteurs et rendre manifeste leur rôle essentiel dans la circulation et dans la réception des œuvres théâtrales. Dès la première saison, la Maison Antoine Vitez et le Centre national du Théâtre ont naturellement rejoint cette entreprise. Chaque année, nous traversons en quelques soirées la dramaturgie d'un pays, faisant entendre des textes méconnus (classiques tout récemment traduits ou textes immédiatement contemporains), toujours en présence des traducteurs.

Après une première édition consacrée à la Russie, et en hommage à Lily Denis, puis une deuxième autour de l'Espagne, et une troisième saison autour de l'Allemagne, cette quatrième saison sera l'occasion d'explorer la dramaturgie grecque. Lectures, débats et rencontres sont au programme !

Remontée (վերելք)



texte **Gagik Ghazareh**

traduit de l'arménien par **Kegham Nigoghossian**,
Anaïd Donabédian et **Shaga Yuzbashyan**

publié aux éditions l'Espace d'un instant

avec le soutien du Centre national du Livre

direction **Dominique Dolmieu**

avec Céline Barcq, Franck Lacroix, Tristan Le Doze,
Aurélie Morel et Barnabé Perrotey

réalisation sonore **Francesco Russo**

Hallucination, extase, frénésie, ou une combinaison de tout cela ? Ce scénario scénographique est construit comme une mosaïque de tableaux contradictoires, dans un espace-temps mouvant, habité de déplacements arbitraires et de strates allégoriques de second plan qui détournent de l'action principale. Le héros, protéiforme et universel, s'efface. Le récit se fait parfois document, hybride foisonnant par sa structure et par sa forme. *Remontée* est sans contexte un objet théâtral étrange et complexe. Les répliques, comme orphelines, ne sont pas affectées à un personnage. Le temps est insaisissable, tantôt plongeant jusqu'au tréfonds des âges, tantôt éclatant d'actualité. Une procession funèbre nous fait cheminer, au son du doudouk, entre un cimetière, une boîte de nuit, une université, les sous-sols du KGB... Et, comme un incessant rappel, assourdissant : « A, Ar, Ara, Armen, Arménie, Araxe, Ararat... »

Gagik Ghazareh est né en 1973 en Arménie. Diplômé en cinéma et en sciences sociales, il a produit et réalisé une quinzaine de films depuis 1995. Depuis 2000, il a signé de nombreuses performances et mises en scène au Centre arménien d'art contemporain et expérimental d'Erevan (ACCEA-NPAK).

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55

Les Villes invisibles *(Le città invisibili)*

texte **Italo Calvino**

traduit de l'italien par **Jean Thibaudeau**

publié aux éditions du Seuil

direction **Anna Dewaele**

avec Méлина Ferné et Guillaume Maison

production **Compagnie des rêveurs ordinaires**

en partenariat avec Le sens de l'humus,

dans le cadre de la Semaine de la paresse



Succession de villes imaginaires portant des noms de femmes, *Les villes invisibles* s'apparentent à un parcours initiatique au travers de l'urbain en tant qu'espace construit, espace vécu et espace projeté. Entre échos au réel et architectures rêvées, les poèmes urbains d'Italo Calvino nous font découvrir tout un monde et nous invitent à porter un autre regard sur les villes familières et quotidiennes.

Le projet de mise en espace des *Villes invisibles* est né d'une collaboration avec La fabrique des possibles autour de *Pliage urbain*, installation architecturale présentée à Nantes sur les quais de Loire dans le cadre du festival Révéler la ville en juin 2012. Suite à ce premier travail, le travail autour des *Villes invisibles* a poursuivi son chemin au fil de rencontres théâtrales et spatiales qui cherchent à mettre en regard l'imaginaire urbain et poétique d'Italo Calvino avec un espace.

En 2013, la forme d'une ville et ses images seront de nouveau questionnées le temps d'une représentation lors de la Semaine de la paresse au Jardin Pouplier à Montreuil.

- Entrée libre
- Au Jardin Pouplier, 60 rue Saint Antoine, Montreuil

Rose is a rose **(ПРИЯТНОСТРАШНО)**

texte **Yana Borisova**

traduit du bulgare par **Snéjina Roussinova-Zdravkova**

Cette lecture fait suite à un travail de stage avec **Galin Stoev**.

avec Claire Baradat, Daniela Labbe Cabrera, Aymeric Lecerf,

Romain Redler et Marc Susini.

production Compagnie Le Réséda (Zohar Wexler)



Cinq personnages se révèlent au contact de la maquette d'un jardin. Fanny, la fleuriste, y consacre son énergie et son imagination. Victor, le frère cadet de Philippe, travaille avec elle. Il découvre au début de la pièce qu'il a des sentiments pour sa patronne. Son frère arrive chez lui pour le sortir de sa léthargie et croise un personnage haut en couleur, le chef de la chorale d'hommes dont son frère est le soliste. Sonia, l'amie de Philippe, débarque chez la fleuriste pour lui faire part de ses angoisses habituelles : elle n'arrive pas à gérer sa vie de couple avec Philippe quand tout va bien. Des liens fraternels, amicaux et amoureux se tissent. Une musique interne propre à chacun se fait entendre. Dans ce quintette réglé comme du papier à musique, Yana Borisova propose une ode à l'amitié.

Née en 1972 à Sofia, Yana Borisova y termine ses études d'Histoire de l'art en 1996, avant d'exercer comme galeriste et organisatrice d'expositions. Parallèlement, elle écrit des textes critiques, de la poésie et des contes. Ses textes les plus connus sont ceux consacrés à la célèbre peintre Anna Touzouzova, édités en Europe et au Japon. Sa première pièce, écrite en 2007, *Petite pièce pour chambre d'enfant*, s'est vue récompensée de plusieurs prix. *Dans mes textes je joue avec les mots, j'utilise toutes leurs significations, je renverse leur ordre, bref, je fais des équilibres verbaux pour atteindre les « nuances », parce que ce sont elles qui m'intéressent.*

lundi 27 mai de 10h à 18h
France, Lyon, MJC Monplaisir

Les Lundis en coulisse

***lecture d'extraits de textes publiés
aux éditions l'Espace d'un instant***

direction **Dominique Dolmieu**

manifestation organisée par **Théâtre Narration**

Les
Lundis en
Coulisse

Les « Lundis en coulisse... » ont mis en évidence un besoin collectif. En lançant cette initiative en septembre 2002, nous souhaitons, quelques mois avant la crise ouverte par la refonte du protocole de la branche spectacle de l'Unedic, faire émerger entre professionnels du théâtre le désir de s'impliquer collectivement dans une part du travail invisible qui nous incombe entre deux productions : la découverte des écritures théâtrales d'aujourd'hui.

Les gens de théâtre, tout comme les danseurs et les musiciens, ont un réel besoin d'entraînement, d'exercices. De lieux et de temps d'expérimentations, d'échanges plus ou moins organisés et de partages non hiérarchisés. La richesse de la vie théâtrale se gagne aussi sur ce terrain invisible, où se conjuguent le goût, le travail et la gratuité du geste. Le dernier lundi de chaque mois, de septembre à juin, vous pouvez vous joindre à nous. Nous découvrons ensemble et à voix haute des textes choisis par un invité du jour...

- Entrée libre
- réservation impérative, au plus tard le jeudi de la semaine qui précède le lundi en question au 09 65 34 04 51
- MJC Monplaisir, 25 Avenue des Frères Lumière 69008 Lyon
04 72 78 05 70



mardi 28 mai à 20h
France, Paris, Institut hongrois

Lecture

Mein Kampf (Farce) **(Mein Kampf)**

texte **George Tabori**

traduit de l'allemand par **Armando Llamas**

direction **Makita Samba** et **Marine Reiland**

avec Teddy Atlani, Jeanne Carnec,

Remy Delattre et Alexandre Lhomme

production **Collectif les Âmes Visibles**



La Rue du Sang, à Vienne, dans les années 1900 et quelques. Shlomo Herzl, un vieux Juif vendeur de Bibles et de Kama Sutra, bavarde avec Dieu et se rêve en nouveau prophète. Dans son asile de nuit pour clochards et mendiants, en dessous de la boucherie de Frau Merschmeyer, il s'attèle à la rédaction de son chef-d'œuvre, dont il n'a pour l'instant que le titre : « Mein Kampf ». Ce livre sera son combat, sa bible pour un monde meilleur.

Surgit alors un jeune homme tout droit venu de Braunau-sur-Inn, un peintre sans talent qui s'apprête à tenter le concours d'entrée aux Beaux-Arts. Un dénommé Hitler, personnage bavard et grossier, paranoïaque et vaniteux, pas encore nazi, mais de plus en plus antisémite. Peut-on aimer son ennemi comme soi-même ? Shlomo pourrait voir le danger venir. Mais persuadé qu'il y a du bon en chacun, il ne verra dans le jeune Hitler qu'un homme comme lui, persuadé d'avoir une grande destinée, mais terrifié à l'idée d'échouer. Il le nourrira, le soignera, le consolera, l'arrachera à la mort et l'aidera à accomplir son destin.

Mein Kampf (Farce) est la réponse de George Tabori à la barbarie nazie. Un message d'amour face à l'impensable, un baiser vengeur déposé sur le front du Führer. « Berlin était devenu trop petit pour nous deux », dira Tabori quand il verra Hitler arriver au pouvoir. Dans *Mein Kampf (Farce)*, il enferme son pire ennemi entre les quatre murs d'un refuge pour clochards, entre les quatre murs d'une salle de théâtre, afin de mieux s'y confronter. Mais comment sa poésie pourrait-elle changer l'Histoire ?

■ Entrée libre
■ Institut Hongrois, 92 rue Bonaparte 75006 Paris,
01 43 26 06 44

 Institut Balassi
Institut hongrois
Collegium Hungaricum, Paris

**LES
ÂMES
VISIBLES**

Fleurs de prière **(Flowers)**

texte **Girish Karnad**

traduit de l'anglais par **Nathalie Bassand**

direction et lecture **Asil Raïs**

production **Compagnie Haniwa**



© James Hervey

Fleurs de prière est un long monologue dramatique de Girish Karnad publié en 2005. Le personnage principal, un prêtre Brahman, est épris d'une courtisane. Sa passion le pousse à trahir à la fois ses vœux, son épouse, et son roi. Confondu, il implore Shiva de lui venir en aide ... Tirée d'un conte folklorique du Karnataka, l'histoire pose la question de la relation entre le devoir et le désir. Le problème métaphysique qui sous-tend l'exploration poétique de ce thème est celui du dévoiement des fondements ontologiques par l'être humain dont l'esprit est affublé des oripeaux du fanatisme religieux, du conservatisme, et de l'hypocrisie des conventions sociales. Ainsi la pièce pourrait-elle se résumer par cette une question : L'homme, aveuglé par la religion ou égaré dans ses conflits intérieurs, ne se fourvoie-t-il pas en croyant que si Dieu devait juger de ses actes, ce serait la foi qu'il Lui témoigne et la morale religieuse qui prévaudraient au mépris des principes immuables qui gouvernent la nature humaine ?

Girish Karnad est né en Inde en 1938, dans l'état du Maharashtra. A la fois poète, scénariste, acteur, réalisateur, il est aujourd'hui l'un des plus grands auteurs contemporains de l'Inde avec à son actif une vingtaine de pièces. Il appartient à cette génération qui a revitalisé l'art dramatique indien en bousculant les conventions de son époque et en contribuant à doter l'Inde d'un véritable théâtre moderne. Auteur engagé, Girish Karnad puise son inspiration dans l'héritage mythologique, folklorique et historique de l'Inde pour tenter d'exorciser les démons auxquels son pays est en proie. Il écrit en anglais et dans sa langue maternelle, le kannada. Ses pièces, pour lesquelles il a reçu de nombreuses récompenses, ont été traduites dans toutes les langues indiennes et en anglais, souvent par lui-même. Elles ont également fait l'objet d'adaptations cinématographiques.



■ Entrée libre

■ Théâtre du Grand Parquet, 35 Rue d'Aubervilliers, 75018 Paris

réservations à billetterie@legrandparquet.net ou par téléphone : 01 40 05 01 50

Le cabaret de l'austérité (קברט צנע)

à partir des textes de **Gilad Kahana**
traduit de l'hébreu par **Zohar Wexler**
dirigé par et avec **Catherine Gandois**,
Julie Pouillon et **Zohar Wexler**
production **Compagnie - Le Réséda**



« Je peux une cigarette ? » demande l'homme. « Vous êtes sérieux ? » répond la femme, avant de l'incendier d'un flot de paroles sur sa misérable condition et sur ses multiples efforts pour aboutir à l'acquisition d'un paquet de cigarettes - son seul réconfort. « Et vous croyez que je vais vous donner une cigarette, juste parce que vous l'avez poliment demandée ? ». Voici le genre de rencontres que nous propose Gilad Kahana. On parle de l'austérité dans les journaux. On nous annonce la crise. Elle est déjà là !

Invective de coins de rues, prise de tête au supermarché, marchandage sexuel dans un bar glauque, suicide en entreprise, schizophrénie en milieu familial, noyade d'un billet de banque dans une flaque d'urine... Comme zappées par une télécommande, les situations absurdes se succèdent de lieu en lieu et révèlent l'état de crise de nos sociétés occidentales : l'austérité s'invite sans limite jusque dans nos intimités. On poignarde pour une cigarette...

Derrière le nom de Gilad Kahana, nous avons découvert un quadragénaire israélien, né au Mexique, fondateur de deux groupes de rock : *Les Girafes* et *The Walking Man*. Il est aussi l'auteur de poésies sur Tel-Aviv et d'un recueil de nouvelles, ainsi que de nombreux clips que l'on peut voir sur Youtube (cf. *In love with TV* et *Dancing*). Gilad Kahana est une véritable star dans son pays.

Ce cabaret léger et grinçant, composé d'une succession de scènes et de chansons, permettra de rire de ce qui fait mal mais aussi de réfléchir sur la joyeuse dégringolade de notre civilisation.

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55



Komunizmus, une comédie de normalisation ***(Komunizmus, divadelná hra)***

texte **Viliam Klimáček**

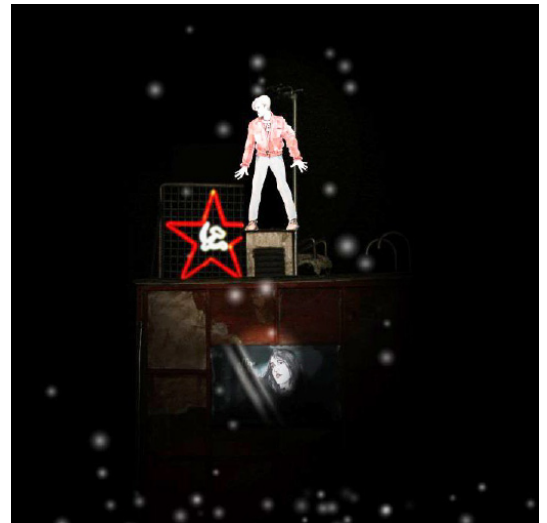
traduit du slovaque par **Jaromír Janeček**

et **Claire Vidoni**

direction **Éric Cénat**

avec Jacques Bondoux, Jaromír Janeček,
Thomas Silberstein, Claire Vidoni et Marc Wyseur

production **Théâtre de l'Imprévu**



Accueil en résidence Théâtre de Pardubice (République Tchèque)

En partenariat avec l'Institut Slovaque de Paris et l'Alliance française de Pardubice.

Nous sommes en Tchécoslovaquie en février 1984. Les espérances soulevées par le Printemps de Prague sont bien loin et la « normalisation » décrétée par le pouvoir à la botte de Moscou plonge le pays dans une atmosphère de crainte et de soumission. Michel, ancien directeur des « Films tchécoslovaques » a été déclassé et travaille désormais aux Archives. De plus en plus souvent, il s'isole sur le toit de son immeuble, son « aéroport », rongé par un terrible secret... Aujourd'hui, il fête l'anniversaire d'Alena, sa femme, en compagnie de leur fils Viktor, étudiant en médecine. Derrière la légèreté de la fête, l'humour et la bonne entente familiale, se cache la menace permanente de la Sécurité d'État. Le couple se sait sur écoute, toujours observé. Le moindre faux-pas leur est interdit car le père d'Alena est un écrivain dissident...

Komunizmus, une comédie de normalisation, par sa référence au livre d'Orwell 1984, pose la question, au-delà même du contexte historique tchécoslovaque, de la vie sous une dictature : l'être humain opprimé, opprime, a-t-il les moyens de s'opposer au système ? Comment est-il poussé à renier ses valeurs ? Est-il prêt à trahir pour protéger les siens ?

Viliam Klimáček est né le 14 septembre 1958 à Trenčín en Slovaquie. Il pratique tout d'abord la profession de médecin avant de se consacrer à l'écriture. Très vite reconnu en tant qu'écrivain, poète, dramaturge et comédien, il est l'un des fondateurs du théâtre GunaGU, à Bratislava (Slovaquie). Il est l'auteur de nombreux romans et livres de poésies. *Komunizmus, une comédie de normalisation* est sa première pièce traduite en français.



- Entrée libre
 - Centre Culturel Tchèque, 18 rue Bonaparte, Paris 75006
- Informations au 01 53 73 00 22



vendredi 31 mai
festival Sterijino Pozorje à Novi Sad (Serbie)/
Trans Script, le théâtre contemporain français en traduction

Trans Script est un projet initié par l'Institut français de Serbie et du Théâtre Yougoslave. Il a pour objectif de faire connaître le théâtre contemporain français au public serbe et d'instaurer des liens solides entre les professionnels de théâtre serbes et français.

vendredi 31 mai à 17h

Lecture

George Kaplan

texte **Frédéric Sonntag**

traduit par **Jovana Papovic** et **Ugljesa Sajtinac**

direction **Zanko Tomic**

George Kaplan est une pièce comportant de multiples narrations, une pièce sur la politique des mythes et des histoires, sur l'importance de la bière pour des rendez-vous fructueux, sur l'influence d'Hollywood sur nos esprits sur les théories du complot, les technologies d'information, la manipulation des foules et sur le façon de sauver la planète. Mais qui est Georges Kaplan ?

■ Pozoriste Mladih

samedi 1^{er} juin à 17h

Rencontre

traduire le théâtre, traduire les cultures ?

Présentation du théâtre contemporain français par le biais de l'écriture dramatique, de la traduction et de l'édition. A quel point sommes-nous intéressés par les autres cultures ?

Avec **Frédéric Sonntag**, **Philippe Le Moine**, **Dominique Dolmieu**, **Milos Kreckovic** et **Igor Bojovic**.

■ Pozoriste Mladih

✧ Ailleurs en France

Lecture

vendredi 31 mai à 15h et 19h

France, Orléans, Centre Dramatique National d'Orléans

Komunizmus, une comédie de normalisation ***(Komunizmus, divadelná hra)***

texte **Viliam Klimáček**

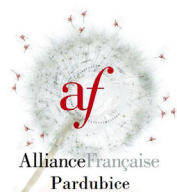
traduit du slovaque par **Jaromír Janeček** et **Claire Vidoni**

direction **Éric Cénat**

lecture labellisée Printemps de l'Europe par la Région Centre

voir détail à la page précédente.

- Entrée libre
- Centre Dramatique National Orléans/Loiret/Centre,
Boulevard Pierre Ségelle, 45000 Orléans, 02 38 81 01 00



CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL
ORLÉANS/LOIRET/CENTRE
DIRECTION ARTHUR NAUZYCIEL



✧ Ailleurs en France

France, Lille, librairie Dialogues Théâtre
samedi 1er juin à 16h

Mères sans chatte **(Mame fara pizda)**

texte Nicoleta Esinencu

traduit du roumain par Mirella Patureau

direction Veronika Boutinova

avec Sarah Blanquart et Hélène VanGeenberghe

production Compagnie «Dans ta face»



Après avoir mis en scène *FUCK YOU, Eu.ro.Pa !* en 2009, Veronika Boutinova s'approprie charnellement ce nouveau texte de Nicoleta Esinencu, son humour subtil, son efficacité redoutable, en mettant sur scène le parcours d'une fillette victime de la pudibonderie excessive des femmes de son enfance et des attouchements du flic de quartier. La jeune dramaturge moldave se rit des mensonges et de la bêtise des adultes et finalement les bites et les chattes proscrites apparaissent dans la bouche du personnage en autant de symboles phalliques plus ou moins innocents, tels les concombres et les bananes, les confitures, les sachets de thé et le bortsch ! Bon appétit (sexuel) !

- librairie Dialogues Théâtre, 34 rue de la Clé, 59000 Lille
- Entrée libre



lundi 3 juin à 19h30
France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Lecture

Respire !

(Diši!)

texte **Asja Srnec Todorović**

traduit du croate par **Mireille Robin**

publié aux éditions l'Espace d'un instant

avec le concours de Troisième bureau

et du Centre national du Livre

direction **Olivier Hamel**

avec Coralie Emilion, David Négroni et Xavier Girard

production **Compagnie La Lune Vague Après La Pluie**



Respire ! est une variation en vingt-quatre tableaux où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. Elle vacille entre la compassion et le sarcasme devant la peur de l'homme face à sa fin, projetée ou possible. Elle propose une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, dans lequel les rites ancestraux inventés par l'homme face à la mort ne fonctionnent plus.

Asja Srnec Todorović est née en 1967 à Zagreb. Ses pièces ont été présentées en Croatie, en Allemagne, en Angleterre, ainsi qu'au Théâtre national de Bretagne, par Christian Colin, et l'une d'entre elles a reçu le prix de la meilleure pièce radiophonique de la BBC. Elle écrit également des scénarios et des romans. *Respire!* a été créé en 2007 par les élèves de l'Académie des arts d'Osijek, sous la direction de Miloš Lazin. Cette pièce a été lue pour la première fois en France par Troisième Bureau, avec notamment Dominique Laidet, à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du festival Regards croisés 2006, puis par l'Atelier 2, direction Christian Colin, avec Dominique Frot, à la Maison d'Europe et d'Orient, dans le cadre du Printemps de Paris 2008. Des extraits de *Respire !* ont également été lus en 2012 par le Théâtre national de Syldavie, direction Dominique Dolmieu, à la Maison d'Europe et d'Orient et au festival Est-Ouest de Die, dans le cadre d'une saison croate en Syldavie. Un extrait de *Respire !* figure dans *Une parade de cirque - anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie*, sous la direction de Nataša Govedić, avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin.

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55

lundi 3 juin à 19h
 Espagne, Madrid, Centre Culturel Le Torito

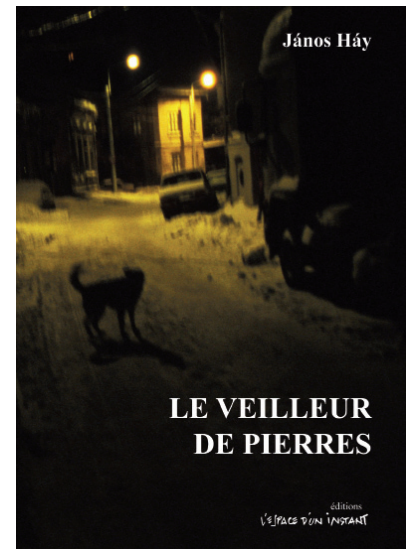
Le Veilleur de pierres (A Gézagyerek)

texte **János Hay**

traduit du hongrois vers l'espagnol par **Gabriela Zombory**

publié en français aux éditions L'Espace d'un instant

direction **Carlos de Matteis**



Au cœur du problème, le travail. Ce qu'il confère de dignité et de reconnaissance, et ce qu'il retire quand on le perd. Et puis Géza, jeune homme mentalement attardé, élevé par sa mère, veuve, sous le regard tantôt compatissant, tantôt cruel de leur entourage. Nous sommes au nord de la Hongrie, dans une petite ville minière, quelques années après la chute du mur de Berlin et le changement de régime. Les hommes sont ouvriers à la carrière de pierres ou au chômage, déjà. Les femmes, quant à elles, restent à la maison. Géza, contre toute attente, est embauché à la carrière, comme son père, lorsqu'il était vivant, comme les autres... Comme les autres ? Emploi fictif ou réel ? Payé ou sous-payé ? Géza prend son travail à cœur, il apprend la fierté, la dignité. Bouton rouge, bouton vert. Si quelque chose tourne mal, il doit appuyer. Mais voilà, rien ne se passe. Persuadé qu'il ne sert à rien, Géza veut tout quitter. Le travail, la différence, les idées reçues, la cruauté, mais aussi la générosité et l'humour, tels sont les thèmes et les traits qui font du *Veilleur de pierres* une pièce forte sur le handicap et l'exploitation des plus faibles par les habituels plus forts.

Après des études de russe et d'esthétique, János Háý est enseignant puis éditeur. En tant qu'auteur, il débute par des poèmes au début des années 1980, puis écrit des nouvelles, des romans et des pièces de théâtre. En 2002, il reçoit le prix József Attila pour sa pièce *Le Veilleur de pierres*, consacrée meilleure pièce hongroise de l'année. Il réside actuellement à Budapest, où il vit de sa plume.

- Entrée libre
- Centre Culturel Le Torito de la Mairie de Madrid, avenue de Moratalaz s/n. Madrid



mardi 4 juin à 19h30
France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

L'Histoire des ours pandas racontée par un saxophoniste qui a une petite amie à Francfort

texte **Matéi Visniec**

direction **Katia Ogorodnikova**

avec Anne Vingerhoets, Alejandro Guerrero, Aurelie Valetoux et Vincent Pouderoux

production Compagnie Simplicité



Une femme et un homme se réveillent le matin dans un même lit. Ils ne se connaissent pas. La femme veut partir, l'homme la retient. Il ne se souvient de rien mais il a besoin de sa présence. Elle, elle se souvient de tout, du saxophone, de Baudelaire, du vin qu'il avait vomi sur sa robe... Alors, marché conclu, elle va revenir neuf nuits. Et ils les passeront ensemble.

Il essaiera de se remémorer son passé. Mais les souvenirs s'échappent d'une mémoire qui ne retient que les choses les plus importantes comme les rimes de Baudelaire, le saxophone et le verger que son père a planté au cours de sa vie. On nous fait comprendre peu à peu qu'il est mort. Et la femme qui vient chaque nuit, est-elle une figure de la mort, un ange ou celle qu'il aime, tout simplement ?

Les thèmes de l'amour et de la mort se croisent et se reflètent dans la pièce. Il s'agit de l'amour qui fait arrêter le temps et de la mort comme transition vers une autre vie. L'amour qui nous fait nous oublier nous-mêmes pour pouvoir, en se réveillant un jour, être quelqu'un d'autre. Une pièce poétique, mystique, absurde et très vraie.

Matéi Visniec, auteur intelligent, fin et clairvoyant, est né au nord de la Roumanie en 1956. Dans la Roumanie communiste de Ceausescu. Parti à Bucarest pour étudier la philosophie, il devient très actif au sein de la génération 80 qui a bouleversé le paysage poétique et littéraire de la Roumanie de l'époque. Avant 1987 il s'affirme en Roumanie avec sa poésie épurée, lucide, écrite à l'acide. A partir de 1977, il commence à écrire aussi des pièces de théâtre qui circulent abondamment dans le milieu littéraire, mais qui restent interdites de création. Devenu auteur interdit, en 1987, il quitte la Roumanie, arrive en France et demande l'asile politique.

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55



mardi 4 juin à 19h
Espagne, Madrid, Centre Culturel Le Torito

Orchestre Titanic (Оркестър Титаник)

texte **Hristo Boychev**

traduit du bulgare vers l'espagnol par **Maia Guenova**

publié en français aux éditions l'Espace d'un instant

Direction **Daniel Martos**



Artistes maudits, fonctionnaire déchu, etc., l'Orchestre Titanic réunit une poignée de laissés-pour-compte, passablement alcooliques, qui se sont réfugiés dans une gare désaffectée. C'est donc en vain, mais avec ferveur, qu'ils attendent le train qui leur permettra peut-être de refaire surface. Jusqu'au jour où le flamboyant Hari Houdini, illusionniste tout aussi alcoolisé, débarque sur le quai. Dans un feu d'artifice de tours de magie, il entraîne alors les cinq compères dans un voyage invraisemblable, fait d'espoir et d'imagination. Comme à son habitude, Hristo Boytchev nous propose une miniature sociale, riche en observation, chargée de tendresse, d'émotion, et surtout d'humour et de poésie.

Hristo Boytchev a d'abord été ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts fulgurants - on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. Il est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents.



- Entrée libre
- Centre Culturel Le Torito de la Mairie de Madrid, avenue de Moratalaz s/n. Madrid



Mercredi 5 juin à 20h
France, Aubervilliers, Espace Renaudie

Compte à rebours (*Numărătoarea inversă*)

texte **Saviana Stănescu**

traduit du roumain par **Mirella Patureau**

direction **Valérie Antonijevich**

scénographie **James Brandily**

costumes Yasco Otomo

création sonore David Maillard

avec Laurène Curé, Yves Buchin, Frédéric Jeannot, Evelyne Roulier

production Collectif Maquis'Arts



Zozo. L'héroïne de l'histoire. Une vie déchiquetée dont elle va ramasser les morceaux épars. Entre deux viols, on fait le voyage à l'envers, à toute vitesse dans la vie de Zozo et les stations dans lesquelles on s'arrête éclairent violemment le jeu de massacre et les tentatives de désagrégation de sa personnalité. Mais les instants inscrits au compteur de sa vie, comme marqués au fer rouge, ne réussiront pas à la réduire en cendres, comme tant d'autres...

Compte à rebours est une pièce inédite en France. D'origine roumaine, Saviana Stănescu vit actuellement à New York. Avec *Compte à rebours* Saviana Stănescu règle joyeusement ses comptes avec une société dictatoriale et un système patriarcal particulièrement odieux. La pièce joue sans cesse sur deux pôles, l'un provocateur, jouissif, exutoire, l'autre rageur et absolument révolté dans la lignée de « in yer face ».

Avec Compte à rebours, je cherche un théâtre jubilatoire et irrévérencieux qui rompe avec l'ordre établi et fasse la peau à un monde brutal, violent, cynique et destructeur. [...] Ce que je veux mettre en JEU – et le mot jeu est fondamental – c'est la capacité de Zozo à se tenir toujours du côté de la vie – d'Eros –. La souffrance est transformée en une rage de vivre ; les comptes se règlent au théâtre, Thanatos ne règne plus en maître et est maté par un Eros rayonnant.

Valérie Antonijevich, metteuse en scène

vendredi 7 juin à 19h30
France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Lecture & rencontre

Cunégonde en Carlaland **lecture et vernissage du livre publié** **aux éditions L'Espace d'un instant**

texte **Venko Andonovski**

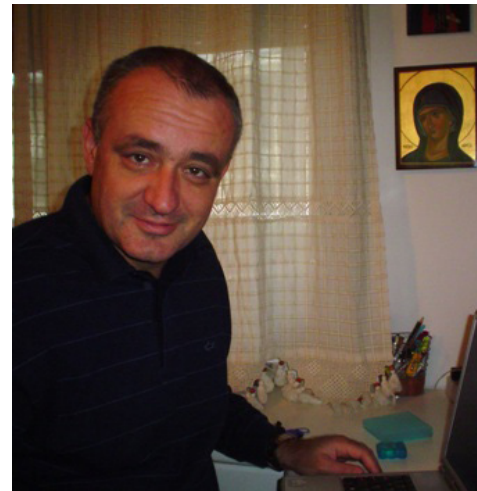
traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**

publié avec le concours du programme

Culture de l'Union Européenne

et de la République de Macédoine

direction **Tristan Le Doze**



La dernière pièce de Venko Andonovski, *Cunégonde en Carlaland*, nous fait découvrir le dilemme de l'homme balkanique face à l'Europe. *Cunégonde en Carlaland* est l'histoire d'un amour malheureux, celui des habitants des Balkans pour l'Europe, et de leur déception lorsqu'ils se retrouvent face à ce monde qu'ils ont tant idéalisé de loin. Cette pièce, créée au Théâtre de Skopje (Macédoine) est un prolongement de *Candide au pays des miracles*, du même auteur, au répertoire de ce théâtre depuis huit ans. (Extrait de l'article publié dans *Utrinski Vesnik*, janvier 2009, traduit par Maria Béjanovska)

Venko Andonovski est né en 1964 en Macédoine. Romancier, dramaturge, critique, il est l'un des auteurs macédoniens les plus reconnus. Il commence sa carrière en tant que journaliste au sein d'un journal étudiant, à l'âge de 16 ans, et écrit à ce jour régulièrement pour des quotidiens macédoniens. Il est également professeur à l'Université de Skopje où il enseigne la littérature. Ses pièces, mêlant humour et critique sociale, sont traduites dans le monde entier. Il est l'auteur d'une vingtaine de textes en macédonien. Son roman *Le nombril du monde* a remporté le prix international Balkanika. Ses deux romans *Le nombril du monde* et *Sorcière* sont des best-sellers en Macédoine.

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55

Respire ! (Diši!)

texte **Asja Srnec Todorović**

traduit du croate par **Mireille Robin**

publié aux éditions l'Espace d'un instant

avec le concours de Troisième bureau

et du Centre national du Livre

direction **Dominique Dolmieu**

avec Nouche Jouglet-Marcus, Aurélie Morel,

Christophe Sigognault et Federico Ugucioni

production **Théâtre national de Syldavie**



Respire ! est une variation en vingt-quatre tableaux où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. Elle vacille entre la compassion et le sarcasme devant la peur de l'homme face à sa fin, projetée ou possible. Elle propose une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, dans lequel les rites ancestraux inventés par l'homme face à la mort ne fonctionnent plus.

Asja Srnec Todorović est née en 1967 à Zagreb. Ses pièces ont été présentées en Croatie, en Allemagne, en Angleterre, ainsi qu'au Théâtre national de Bretagne, par Christian Colin, et l'une d'entre elles a reçu le prix de la meilleure pièce radiophonique de la BBC. Elle écrit également des scénarios et des romans. *Respire!* a été créé en 2007 par les élèves de l'Académie des arts d'Osijek, sous la direction de Miloš Lazin. Cette pièce a été lue pour la première fois en France par Troisième Bureau, avec notamment Dominique Laidet, à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du festival Regards croisés 2006, puis par l'Atelier 2, direction Christian Colin, avec Dominique Frot, à la Maison d'Europe et d'Orient, dans le cadre du Printemps de Paris 2008. Des extraits de *Respire !* ont également été lus en 2012 par le Théâtre national de Syldavie, direction Dominique Dolmieu, à la Maison d'Europe et d'Orient et au festival Est-Ouest de Die, dans le cadre d'une saison croate en Syldavie. Un extrait de *Respire !* figure dans *Une parade de cirque - anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie*, sous la direction de Nataša Govedić, avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin.

■ Tarif : 3 €

■ Association Jean Monnet, 7 chemin du Vieux Pressoir, 78490 Bazoches-sur-Guyonne,
01 34 86 12 43



dimanche 9 juin à 18h30
France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Lecture & rencontre

La Gorge

(Ždrelo)

**lecture et vernissage du livre publié
aux éditions L'Espace d'un instant**

texte **Žanina Mirčevska**

traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**

publié avec le concours du programme Culture de l'Union Européenne,
de la République de Macédoine et de la Fondation Trubar

direction **Patrick Verschueren**

production **Fabrique Ephéméride**



La Gorge est un texte dramatique non conformiste qui traite du phénomène de l'avidité et de la dilapidation globale générées par le capitalisme. C'est une parabole grotesque qui, à travers un langage très dense et rythmé, un dialogue puissant, des phrases et des citations rimées parle avec humour de la question de « avoir ou être ».

Le personnage principal a un problème étrange : il a sans cesse faim et rien ne peut assouvir cette dernière. Il avale tout ce qui tombe sous sa main et, dans cette agonie consommatrice, il mange même son nom. Sans identité, il se retrouve alors dans le tourbillon de l'esprit consommateur. Sur le chemin qui le mène de pauvre vendeur de billets d'autobus pour les lignes intérieures jusqu'à riche héritier, il traverse l'enfer –la connaissance de soi-même. Ainsi, à la recherche de sa satiété, il est incapable de comprendre la signification des événements qui lui arrivent. Il est obtus, méprise la dignité de ceux qui l'entourent, il n'a aucun respect des valeurs morales. A la fin, il conclut que la seule façon de résoudre le problème de sa faim perpétuelle est de s'avaler lui-même.

Žanina Mirčevska est née en 1967 en Macédoine. Ses textes ont été primés notamment en Slovénie, où elle réside, et présentés en Russie, aux États-Unis et en Europe, notamment au Royal Court Theatre à Londres et à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du Festival Regards Croisés en 2006. *Werther & Werther* a été créée en 2011 à la Maison d'Europe et d'Orient par Clara Schwartzberg et *Esperanza* en 2013 par Patrick Verschueren au Tarmac.

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55



mardi 11 juin à 12h30
France, Paris, Théâtre du Rond-Point

Lecture & rencontre

Černodrinski revient à la maison

(Чернодрински се враќа дома)

lecture et vernissage du livre

publié aux éditions l'Espace d'un instant

texte Goran Stefanovski

traduit du macédonien par Maria Béjanovska

publié avec le concours du programme Culture
de l'Union Européenne, de la République de Macédoine
et du Centre national du Livre

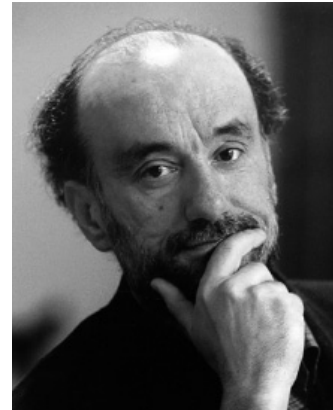
direction Dominique Dolmieu

avec Céline Barcq, Franck Lacroix, Tristan Le Doze, Antoine Michaud, Aurélie Morel, Barnabé Perrotey, Salomé Richez, Christophe Sigognault, Tristan Soler et Federico Ugucioni.

Dans le cadre des Mardis Midi, conçus par les Écrivains associés du Théâtre, en collaboration avec le Théâtre du Rond-Point, la Compagnie Influenscènes et l'association À Mots Découverts.

C'est une pièce sur un personnage Qui-n'est-pas-là. C'est pourtant le personnage principal. Il ne s'agit pas d'un anonyme, mais de Vojdan Černodrinski, l'un des fondateurs du théâtre macédonien, parmi les plus actifs dans les Balkans à l'aube du XX^e siècle. Sa biographie est riche et tumultueuse à l'image des événements qu'il a vécus. En Macédoine, Černodrinski est omniprésent, mais en filigrane, par défaut. Il y a quelqu'un d'absent. Est-ce Černodrinski ou nous ?

Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, et plus largement écrivain et universitaire, il est installé au Royaume-Uni depuis les années 1990. Il a beaucoup écrit à propos des migrations, des conflits sociaux, de la transition postcommuniste et de l'identité multiculturelle. Bon nombre de ses oeuvres sont des productions internationales, largement représentées en Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon. En 2012, sa pièce *Le Démon de Debarmaalo* est créée au Théâtre de l'Opprimé.



- Entrée libre
- Théâtre du Rond-Point, 2bis avenue Franklin D. Roosevelt 75008 Paris, 01 44 95 98 21

mardi 11 juin à 19h

Espagne, Madrid, Centre Culturel Le Torito de la Mairie de Madrid

Forteresse Europe

(Fort Europa)

texte Tom Lanoye

traduit du flamand vers l'espagnol par

Ronald Brouwer

publié en français aux éditions La Différence

Direction Luis Miguel G. Cruz



Dans *Forteresse Europe*, sept personnages allégoriques se donnent la réplique : un soldat belge de la Première Guerre mondiale, un juif *hassidim* qui a survécu aux camps de concentration, une chercheuse spécialisée dans les cellules souches, un homme d'affaires qui fuit les normes imposées par Bruxelles et trois vieilles prostituées, aussi usées que le continent européen. Tom Lanoye y donne l'image d'une Europe que les immigrants veulent intégrer, tandis que les autochtones désirent justement en sortir, à l'exception du juif, qui considère que sa patrie unique est sa langue maternelle et qu'elle n'a par conséquent pas de frontières. Pour tous ces personnages, l'Europe est plutôt une idée, un refuge dont les frontières ne sont pas nécessairement définies par la géographie.

Tom Lanoye, depuis vingt ans, défraie la chronique littéraire de Flandre et des Pays-Bas. Dès ses études à l'Université de Gand, il déclame ses propres textes sur la scène de divers cabarets littéraires. Dès 1985, il écrit nouvelles, romans, essais, recueils de poèmes et pièces de théâtre dont deux, *Méphisto for ever* et *Atropa, la vengeance de la paix*, furent montées en France et firent sensation en Avignon en 2007 et 2008, avant de tourner dans tout le pays. Il allie un regard sarcastique sur la société flamande à une tendresse ironique et lucide.

- Entrée libre
- Centre Culturel Le Torito de la Mairie de Madrid, avenue de Moratalaz s/n. Madrid

COMPAÑÍA RESIDENTE



Par la fenêtre

(עליה מתה)

texte Yair Packer

traduit de l'anglais par Nathalie Bassand

direction Nathalie Bassand

avec Lucienne Deschamps et Catherine Jabot



Deux patientes dans la salle d'attente d'un hôpital, quelque part en Israël. Jane, un peintre renommé, présente les premiers symptômes de la maladie de Parkinson. Son fils unique Kévin, blessé à la tête, est dans le coma depuis six mois. Elle fait tout ce qui est en son pouvoir pour qu'il se réveille. Sandra, d'origine modeste, est atteinte d'un cancer. Elle ne supporte plus son traitement et envisage de mettre fin à ses jours. Dans leur souffrance commune, les deux femmes tissent des liens d'amitiés ambigus faits de complicité mais aussi de méfiance, de défiance, de mensonge, et de rivalité. Confrontées à des impératifs économiques et à leurs responsabilités familiales, elles vont unir leurs forces en passant un étrange pacte dont l'issue sera célébrée lors de leur dernière nuit passée à l'hôpital.

Yair Packer est né en Israël, à Tel Aviv. Ancien professionnel de l'audiovisuel, il est dramaturge et scénariste. Il est l'auteur de plusieurs scénarios de longs métrages en anglais et d'une trentaine de courts métrages, dont dix-sept ont déjà été réalisés dans dix pays. L'un d'eux fut l'objet de trois réalisations. Ses pièces courtes ont été mises en scène à Munich, à Los Angeles, dans le cadre d'un festival de pièces en un acte en décembre 2011. D'autres mises en scène sont programmées en Californie et à Haïfa dans le courant 2013. Yair Packer écrit également des histoires pour enfants. Dix de ses livres sont disponibles en hébreu.

vendredi 14 juin à 19h30
France, Paris, Maison d'Europe et d'Orient

Lecture & rencontre

Les Monologues de Gaza

Lecture et vernissage du livre publié aux éditions l'Espace d'un instant

un projet du **Théâtre Ashtar de Ramallah**

traduit de l'arabe par **Marianne Weiss**

direction **Dominique Dolmieu**

avec Marianne Auricoste, Céline Barcq, Sedef Ecer, Fadwa Suleiman, Garance Clavel,
Miglen Mirtchev et Rui Frati (distribution en cours)

en présence d'**Iman Aoun**, co-directrice du Théâtre Ashtar de Ramallah, en
partenariat avec l'Institut culturel franco-palestinien, l'Institut Français de Jérusalem
et le Consulat Général de France à Jérusalem



L'attaque israélienne sur la bande de Gaza, du 27 décembre 2008 au 18 janvier 2009, conduit à la mort de 1 380 Palestiniens, parmi lesquels 431 enfants. Au moins 5 380 personnes sont blessées, dont 1 872 enfants. On estime à 100 000 le nombre de personnes déplacées. Maisons, écoles, hôpitaux, lieux de cultes et centres culturels sont détruits.

En 2010, le Théâtre Ashtar de Ramallah forme un groupe d'adolescents âgés de 14 à 18 ans, à l'aide de techniques d'art-thérapie et d'écriture. Les trois premiers mois sont consacrés à guider ces jeunes dans l'expression des blessures liées au traumatisme du récent conflit, de leur vécu, de leurs rêves, leurs peurs et leurs espoirs... ce travail a fait naître *Les Monologues de Gaza*. A la fin de l'année 2010, le projet acquiert une dimension internationale et donne lieu à une série de lectures et de performances menées par des jeunes du même âge, dans toute la Palestine ainsi que dans 50 villes du monde entier, le tout en 33 langues.

Le théâtre Ashtar est une ONG à but non lucratif créé en 1991 à Jérusalem par deux éminents comédiens palestiniens, Edward Muallem et Iman Aoun. Le théâtre Ashtar propose tout au long de l'année des formations théâtrales intensives à la jeunesse locale. Il cherche à promouvoir la créativité et l'engagement à travers une combinaison innovante de formations, de jeux, de services et de créations théâtrales. Le Théâtre Ashtar se positionne clairement en agent du changement en Palestine.

- Plein tarif : 5 € / tarif réduit : 3 € / gratuit pour les abonnés
- Réservation recommandée au 01 40 24 00 55



vendredi 14 juin
Pologne, Białystok, Teatr Dramatyczny

***Les tarés reviennent
s'installer en masse***
(Великое переселение уродов)



texte **Mikołaj Rudkowski**

traduit du biélorussien vers le polonais par **Jakub Adamowicz**

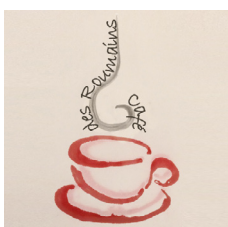
dirigé par **Agnieszka Korytkowska - Mazur**

Cette comédie, dont l'action se déroule en 2012 et dans cinq pays, a pour fil rouge les questions de la migration et du retour au pays. Victor, qui veut absolument quitter la Biélorussie pose ses valises en Pologne ; il y rencontre Angnieszka, forcée d'avorter au Royaume-Uni par son époux Jacek, qui finit par mystérieusement disparaître. Enquête. Parallèlement, au Royaume-Uni, juste avant les Jeux Olympiques, trois Irlandais tentent de tuer Jacek suite à un contentieux financier. L'un de ces Irlandais, en visite chez des proches installés au Canada, rencontre alors Elizabeth, qui réproouve fortement la politique libérale d'immigration du Canada. Ce qui ne l'empêche pas de souhaiter rejoindre en Russie l'homme qu'elle a rencontré sur internet. Alors qu'elle mène ce projet à bien, son fiancé, Murat, souhaite à tout prix quitter la Russie pour le Canada... Une comédie en chassés-croisés, qui nous fait nous demander si l'herbe est réellement plus verte chez le voisin.

Dramaturge, comédien, scénariste et présentateur radio biélorussien, Mikołaj Rudkowski est né à Minsk en 1971. Il a reçu de nombreux prix internationaux pour son travail de dramaturge en Biélorussie, en Russie, en Lituanie, en Arménie, et en Allemagne. Il est membre du réseau Eurodram depuis 2011.

- Entrée libre
- Teatr Dramatyczny im Aleksandra Węgierki w Białymstoku

Partenaires de L'Europe des Théâtres #3



CNL (Centre national du Livre)
SDAEI (sous-direction des affaires européennes et internationales)
DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

DAC (Direction des Affaires culturelles)
DPVI (Délégation à la Politique de la Ville et à l'Intégration)

Livre
PAC (Permanence artistique et culturelle)

Agence pour la Cohésion sociale et l'Égalité des Chances

cafebabel.com est le premier magazine européen d'actualité en 6 langues. Dépassant les frontières linguistiques et nationales, cafebabel.com est un média européen d'un genre nouveau.
www.cafebabel.com

Théâtres.com est un site couvrant aussi bien l'actualité des spectacles de théâtre que celle des publications, et propose de nombreux articles, podcasts et interviews d'auteurs, metteurs en scène et comédiens.
www.théatres.com

Le Taurillon, magazine eurocitoyen, est une publication des Jeunes Européens - France. Il plaide pour une Europe citoyenne, démocratique et fédérale.
www.taurillon.org

Presseurop est un site d'information basé à Paris et qui publie quotidiennement une sélection d'articles choisis parmi plus de 200 titres de la presse internationale, traduits en dix langues.
www.presseurop.eu

Vous aimez parler des sujets alternatifs et avoir une vision ample de l'actualité ? Aborder les sujets qui fâchent et briser les tabous font partie de votre quotidien ? Si vous avez plus d'une réponse affirmative, j'ai le plaisir de vous annoncer que vous êtes au bon café !
www.cafedesroumains.com

Le Souffleur, qui a vu le jour en 1992, est un site de critique théâtrale. Il est tenu par une équipe d'étudiants bénévoles.
www.lesouffleur.net

Le Courrier des Balkans assure depuis septembre 1998 la réalisation et la diffusion d'une publication, sur support électronique, qui cherche à faire connaître, en langue française, les informations et les analyses de la presse démocratique des Balkans.
<http://balkans.courriers.info>

La Maison d'Europe et d'Orient



La Maison d'Europe et d'Orient a pour principal objectif la création artistique et l'activité culturelle en relation avec l'idée européenne, en particulier dans une relation Est-Ouest. Elle s'intéresse également à l'Asie centrale et au monde méditerranéen.

C'est une structure multipolaire, qui regroupe une librairie, un centre de ressources (Bibliothèque Christiane-Montécot), un réseau européen de traduction théâtrale (Eurodram), une maison d'édition (L'Espace d'un instant), une compagnie (Théâtre national de Syldavie) et un espace polyvalent (Bunker Andreï Malroff-Dejan Vilarski).

La Maison d'Europe et d'Orient est membre de l'Assemblée européenne des citoyens (AEC - Helsinki citizens), d'Actes if (réseau solidaire de lieux culturels franciliens), de la FACEF (Fédération des associations culturelles européennes en Île-de-France), d'Interplay, de The Fence, du FICEP (Forum des instituts culturels étrangers à Paris), de l'association H/F Île-de-France, de la Fondation Anna Lindh et du SYNAVI (Syndicat national des Arts vivants).

MAISON
D'EUROPE
ET D'ORIENT

Pôle culturel européen

Librairie-Galerie / Bibliothèque Christiane-Montécot /
Eurodram - réseau européen de traduction théâtrale /
Editions l'Espace d'un instant / Théâtre national de Syldavie

3 passage Hannel - 75012 Paris - France
tel +33 1 40 24 00 55 - fax +33 1 40 24 00 59
site www.sildav.org - mel contact@sildav.org

direction générale Céline Barcq
artiste associé Dominique Dolmieu
administration Victor Mayot
production Antony Smal
communication Hélène Laurain

La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par
l'Union européenne,
le Ministère de la Culture,
l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSÉ),
la Région Île-de-France et
la Ville de Paris

